

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 10.06.2025 11:20:58 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Рабочая программа дисциплины "Стилистика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Стилистика

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование у обучающихся научного представления о многообразии функциональных стилей современного английского языка, описание стилистического строя современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц, их использования в различных коммуникативных целях.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные

особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной

ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе

осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием

соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного

построения высказывания; навыком определения стилистической окраски

высказывания; произносительной нормой изучаемого языка

ОПК-6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.

ОПК-6.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического

перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства

автоматического преобразования текста в необходимый формат.

ОПК-6.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.

ПК-3.1 Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

ПК-3.2 Умеет вести поиск и анализ научной информации, инновационных областей и новых методов исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

ПК-3.3 Владеет методами эффективного решения задач и проблем в рамках выбранного научного исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.О.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Иностранный язык (второй)

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Стилистика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Научно-исследовательский семинар "Методика написания научных статей (на иностранном языке международного общения)

Современные направления лингвистики

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

Знать:

фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, закономерности функционирования иностранного языка и русского языка, функциональные разновидности иностранного языка и русского языка, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексикофразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем

Уметь:

использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, использовать закономерности функционирования иностранного языка и русского языка

Владеть:

навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, способностью закономерности функционирования иностранного языка и русского языка

ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.

Знать:

- структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач
- принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.
- основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач

Уметь:

- анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа
- преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливая смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач
- рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями

Владеть:

- навыками критического анализа
- навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.
- навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач

ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Знать:

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и стилистического анализа, обработки лексико-графической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Уметь:

использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Стилистика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

Владеть:

владеет навыками обработки, анализа и применения найденной информации для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-3: Способен осуществлять научное исследование в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода

Знать:

современные механизмы анализа результатов научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

Уметь:

самостоятельно анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

Владеть:

способностью самостоятельно анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические стилистические приемы и выразительные средства, основные теоретические понятия в области стилистики.
3.2	Уметь:
3.2.1	идентифицировать стилистические приемы и выразительные средства при анализе фактического языкового материала, применять понятийный аппарат стилистики.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеть навыками анализа стилистических приемов и выразительных средств на различных языковых уровнях, навыками использования основных понятий в области стилистики для решения профессиональных задач.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 1
в том числе :	
аудиторные занятия : 26	
самостоятельная работа : 75	
часов на контроль : 36	
контактная работа: 33	
ИКР: 7	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Стилистика как раздел языкознания.			
1.1	Стилистика как раздел языкознания. Стилистика как наука. Цели. Разделы. Стили /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
1.2	Специфическая литературная и специфическая разговорная лексика /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
1.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария /Ср/	1	8	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
1.4	Специфическая литературная и специфическая разговорная лексика /Ср/	1	3	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2



1.5	Стилистика как наука, ее связь с другими науками. Язык как система, индивидуальная речь, нормы литературного языка. Стилистические функции, типы контекста. Разнообразие языков. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
Раздел 2. Стилистическая семасиология				
2.1	Фигуры речи. Фигуры замещения. Фигуры совмещения. Эпитет. Фигуры количества. Фигуры качества. Семантические фигуры речи /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
2.2	Классификация фигур речи. /Пр/	1	4	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
2.3	Подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария. Классификация фигур речи. Фигуры замещения. Фигуры совмещения. Эпитет. Фигуры количества. Фигуры качества. Семантические фигуры речи /Ср/	1	10	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
Раздел 3. Фонетические, графические и морфологические выразительные средства				
3.1	Фонетические, графические и морфологические выразительные средства /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
3.2	Фонетические стилистические приемы, графическая и морфологическая выразительность /Ср/	1	7,6	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
Раздел 4. Стилистический синтаксис				
4.1	Экономия, избыточность, редистрибуция и транспозиция лингвистических средств /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
4.2	Экономия, избыточность, редистрибуция и транспозиция лингвистических средств Эллиптические, незаконченные, именительные предложения. Бессоюзие. Зевгма. Повторение. Обрамление. Анадиплосис. Пролепсис. Многосоюзие. Порядок слов. Инверсия. Параллельность. Хиазм. Анафора. Эпифора. Парцелляция. Риторические вопросы /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
4.3	Синтаксические стилистические приемы /Ср/	1	17	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
4.4	Отсутствие синтаксических элементов. Избыток синтаксических элементов. Порядок слов. /Лек/	1	4	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
Раздел 5. Функциональные стили				
5.1	Функциональные стили. Поэзия. Эмоциональная проза. Драма. Эссе. Статьи. Краткие новости. Заголовки рекламы. Научная проза. Официальные документы. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
5.2	Характеристика функциональных стилей /Ср/	1	9,4	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2
Раздел 6. Стилистика и перевод				
6.1	Проблемы перевода. Стилистические преобразования и перевод. Особенности перевода и изучаемых стилистических преобразований. Способы перевода. Анализ текстов. План анализа. Стилистические преобразования. /Пр/	1	2	
6.2	Составление плана анализа текстов и анализа текстов. /Ср/	1	20	
Раздел 7. Иная контактная работа				
7.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	1	7	Л1.1 Л1.2 Э1 Э2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ



6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Стилистический анализ текста
2. Тест.
3. Опрос.
4. Учебная задача.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Для контроля и оценивания используются задания следующих типов.

1) Примеры текстов для стилистического анализа:

Текст 1

It is quite impossible to say whether this thing really happened. It depends entirely on the word of R.M. Harringay, who is an artist. Following his version of the affair, the narrative deposes that Harringay went into his studio about ten o'clock to see what he could make of the head that he had been working at the day before. The head in question was that of an Italian organ-grinder, and

Harringay thought — but was not quite sure — that the title would be the «Vigil.» So far he is frank, and his narrative bears the stamp of truth. He had seen the man expectant for pennies, and with a promptness that suggested genius, had had him in at once.

«Kneel. Look up at that bracket,» said Harringay. «As if you expected pennies.»

«Don't grin!» said Harringay. «I don't want to paint your gums. Look as though you were unhappy.»

Now, after a night's rest, the picture proved decidedly unsatisfactory. «It's good work,» said Harringay. «That little bit in the neck

... But.»

He walked about the studio and looked at the thing from this point and from that. Then he said a wicked word. In the original the word is given.

«Painting,» he says he said. «Just a painting of an organ-grinder — a mere portrait. If it was a live organ-grinder I wouldn't mind. But somehow I never make things alive. I wonder if my imagination is wrong.» This, too, has a truthful air. His imagination is wrong.

«That creative touch! To take canvas and pigment and make a man — as Adam was made of red ochre! But this thing! If you met it walking about the streets you would know it was only a studio production. The little boys would tell it to 'Garnome and git frimed.' Some little touch ... Well — it won't do as it is.»

He went to the blinds and began to pull them down. They were made of blue holland with the rollers at the bottom of the window, so that you pull them down to get more light. He gathered his palette, brushes, and mahl stick from his table. Then he turned to the picture and put a speck of brown in the corner of the mouth; and shifted his attention thence to the pupil of the eye. Then he decided that the chin was a trifle too impassive for a vigil.

Presently he put down his impedimenta, and lighting a pipe surveyed the progress of his work. «I'm hanged if the thing isn't sneering at me,» said Harringay, and he still believes it sneered. The animation of the figure had certainly increased, but scarcely in the direction he wished. There was no mistake about the sneer. «Vigil of the Unbeliever,» said Harringay. «Rather subtle and clever that! But the left eyebrow isn't cynical enough.»

Текст 2

Down below there was only a vast white sea of clouds. Above there was the sun, and the sun was white like the clouds, because it is never yellow when one looks at it from high in the air.

He was still flying the Spitfire.* His right hand was on the controls. It was quite easy. The machine was flying well. He knew what he was doing.

Everything is fine, he thought. I know my way home. I'll be there in half an hour. When I land I shall switch off my engine and say, 'Help me to get out, will you?' I shall make my voice sound ordinary and natural and none of them will take any notice. Then I shall say, 'Someone help me to get out. I can't do it alone because I've lost one of my legs.' They'll all laugh and think I'm joking and I

shall say, 'All right, come and have a look.' Then Yorky will climb up on to the wing and look inside. He'll probably be sick because of all the blood and the mess. I shall laugh and say, 'For God's sake, help me get out.'

He glanced down again at his right leg. There was not much of it left. The bullets had hit him, just above the knee, and now there was nothing but a great mess and a lot of blood. But there was no pain. When he looked down, he felt as if he were seeing something that did not belong to him. It was just a mess which was there; something strange and unusual and rather interesting. It was like

finding a dead cat on the sofa.

He still felt fine, and because he still felt fine, he felt excited and unafraid.

I won't even bother to radio for the ambulance, he thought. It isn't necessary. And when I land I'll sit there quite normally and say, 'Some of you fellows come and help me out, will you, because I've lost one of my legs.' I'll laugh a little while I'm saying it; I'll say it calmly and slowly, and they'll think I'm joking. Then when I get out I'll make my report. Later I'll go up



to London. I'll take that bottle of whisky with me and I'll give it to Bluey. We'll sit in her room and drink it. When it's time to go to bed, I'll say, 'Bluey, I've got a surprise for you. I lost a leg today. But I don't mind if you don't. It doesn't even hurt ...' We'll go everywhere in cars. I always hated walking.

Then he saw the sun shining on the engine cover of his plane. He saw the sun shining on the metal, and he remembered the aeroplane and remembered where he was. He realized that he was no longer feeling good; that he was sick and his head was spinning. His head kept falling forward on to his chest because his neck no longer seemed to have any strength. But he knew that he was flying the Spitfire. Between the fingers of his right hand he could feel the handle of the stick which guided it. I'm going to faint, he thought. He looked at the controls. Seven thousand metres. To test himself he tried to read the hundreds as well as the thousands. Seven thousand and what? As he looked, he had difficulty reading the dial and he could not even see the needle. He knew then that he must get out; that there was not a second to lose, otherwise he would become unconscious. Quickly he

tried to slide back the top, but he didn't have the strength. For a second he took his right hand off the stick and with both hands managed to push the top back. The cold air on his face seemed to help. He had a moment of great clearness. His actions became automatic. That is what happens with a good pilot. He took some deep breaths from his oxygen mask, and as he did so, he looked out over the side. Down below there was only a vast white sea of cloud and he realized that he did not know where he was.

Текст 3

I was one of the choir-boys at that time (1), and we and the players were to appear at the manor-house as usual that Christmas week, to play and sing in the hall to the squire's people and visitors (among 'em being the archdeacon, Lord and Lady Baxby, and I don't know who); afterwards going, as we always did, to have a good supper in the servants' hall. Andrew knew this was the custom, and meeting us when we were starting to go, he said to us: « Lord, how I should like to join in that meal of beef, and turkey, and plum-pudding, and ale, that you happy ones be going to just now! One more or less will make no difference to the squire. I am too old to pass as a singing boy, and too bearded to pass as a singing girl; can ye lend me a fiddle, neighbours, that I may come with ye

as a bandsman?» Well, we didn't like to be hard upon him, and lent him an old one, though Andrew knew no more of music than the Giant O' Cernel; and armed with the instrument he went up to the squire's house with the others of us at the time appointed, and went in boldly, his fiddle under his arm. He made himself as natural as he could in opening the music-books and moving the candles

to the best points for throwing light upon the notes; and all went well till we had played and sung «While shepherds watch», and «Star arise», and «Hark the glad sound» (religious songs of praise to God). Then the squire's mother, a tall gruff old lady, who was much interested in church-music, said quite unexpectedly to Andrew: «My man, I see you don't play your instrument with the rest.

How is that?» Every one of the choir was ready to sink into the earth with concern at the fix Andrew was in. We could see that he had fallen into a cold sweat, and how he would get out of it we did not know. «I've had a misfortune, mem», he says, bowing as meek as a child. «Coming along the road I fell down and broke my bow». «Oh, I am sorry to hear that,» says she, «Can't it be mended?» «Oh, no, mem», says Andrew. «'Twas broke all to splinters». «I'll see what I can do for you», says she.

Текст 4

Chapter between London and Hampshire He (little Rawdon, Rebecca's son) was a fine open - faced boy, with blue eyes and waving flaxen hair, sturdy in limb, but generous and soft in heart: fondly attaching himself to all who were good to him - to the pony - to Lord Southdown, who gave him the horse (he used to blush and glow all over when he saw that kind young nobleman) - to the groom who had charge of the pony - to Molly, the cook, who crammed him with ghost stories at night, and with good things from the dinner - to Briggs (an old spinster who lived with Rebecca as a companion), whom he plagued and laughed at - and to his father especially, whose attachment toward the lad was curious too to witness. Here, as he grew to be about eight years old, his attachments may be said to have ended. The beautiful mother-vision had faded away after awhile. During near two years she had scarcely spoken to the child. She disliked him. He had the measles and the whooping - cough. He bored her. One day when he was standing at the landing-place, having crept down from the upper regions, attracted by the sound of his mother's voice, who was singing to Lord Steyne (an old aristocrat, Rebecca's admirer), the drawingroom door opening suddenly, discovered the little spy, who but a moment before had been rapt in delight, and listening to the music. His mother came out and struck him violently a couple of boxes on the ear. He heard a laugh from the Marquis in the inner room (who was amused by this free and artless exhibition of Becky's temper), and fled down below to his friends of the kitchen, bursting into an agony of grief. «It is not because it hurts me», little Rawdon gasped out - «only - only» - sobs and tears wound up the sentence in a storm. It was the little boy's heart that was bleeding. «What mayn't I hear her singing? Why don't she ever sing to me - as she does to that bald-headed man with the large teeth?» He gasped out at various intervals these exclamations of rage and grief. The cook looked at the housemaid; the house - maid looked knowingly at the footman - the awful kitchen inquisition which sits in judgment in every house, and knows everything - sat on Rebecca at the moment.



2) Тест.

Образец тестового задания по теме № 2 «Фонетические, графические и морфологические выразительные средства»

Указания: Задание имеет 4 варианта ответа, из которых правильный только один. Букву выбранного Вами ответа укажите в бланке для ответов.

1. Dense anxiety and tense excitement is an example of:
 - A. Alliteration
 - B. Assonance
 - C. Onomatopoeia
 - D. Paronomasia
2. An example of multiplication is:
 - A. Difference
 - B. Laaaarge
 - C. SIR
 - D. Ref-use
3. The phrase "I don't weally know" reflects:
 - A. Territorial status
 - B. Educational status
 - C. Speech deficiency
 - D. Tender age
4. Whatsamatter, dunno, dullin are examples of:
 - A. Grammatical transposition
 - B. Permanent graphon
 - C. Cacophony
 - D. Sound-imitation
5. An example of substantivisation is:
 - A. Congrats
 - B. Heavies
 - C. Aft
 - D. Pix
6. Ladies thee'd and thou'd Mrs Trilby is a case of:
 - A. Transposition from noun to verb
 - B. Transposition from adjective to noun
 - C. Transposition from personal pronoun to verb
 - D. Transposition from demonstrative pronoun to adverb
7. An example of grammatical transposition within the category of degrees of comparison:
 - A. Tireder and tireder
 - B. Toing and froing
 - C. Unnatural, ungrateful, unlovable
 - D. Waitresshood
8. Transposition from a class of nouns into a verb is observed in:
 - A. Goddamest
 - B. I'm genuised
 - C. Tobaccoer
 - D. Headful

3) Опрос.

В рамках семинарского занятия проводится фронтальный устный опрос по теоретическим вопросам, обозначенным в задании к семинару. Подготовка к семинару предполагает изучение обучающимися теоретических источников, а также использование конспекта прослушанных в течение семестра лекций.

Образец задания для опроса к семинару № 1.

Discuss the following theoretical aspects:

1. Stylistic differentiation of the English vocabulary.
2. Subgroups of special literary vocabulary.
3. Subgroups of special colloquial vocabulary.

4) Учебная задача.



3.1.) Практическое задание.

В практическом задании предлагаются предложения-контексты, содержащие стилистические приемы и выразительные средства на различных языковых уровнях. Обучающемуся требуется указать используемое средство, объяснить его лингвистическую природу и определить его стилистическую функцию.

Образец практического задания к семинару № 2.

Pick out the cases of alliteration, onomatopoeia and paronomasia in the following sentences, discuss the stylistic (phonosemantic) effect produced by these phonetic stylistic devices in the contexts:

1. Both were flushed, fluttered and ruffled, by the late scuffle. (D.)
2. Then with an enormous, shattering rumble, sludge-puff sludge... puff, the train came into the station. (A. S.)
3. The moan of doves in immemorial elms,
And murmuring of innumerable bees... (T.)
4. His wife was shrill, languid, handsome and horrible. (Sc. F.)
5. Streaked by a quarter moon, the Mediterranean shushed gently into the beach. (I. Sh.)
6. He swallowed the hint with a gulp and a gasp and a grin. (R. K.)
7. "Sh-sh." "But I am whispering." This continual shushing annoyed him. (A. H.)
8. The Italian trio... tut-tutted their tongues at me. (T. C.)
9. You lean, long, lanky lath of a lousey bastard... (O'C.)
10. But to the men the trip was composed of a mixture of dense anxiety and tense excitement. (J.)

3.2.) Составление глоссария.

Составление глоссария стилистических терминов относится к самостоятельной работе обучающихся и выполняется в несколько этапов в течение текущего учебного семестра – по мере изучения соответствующего теоретического материала и анализа практического материала на лекционных и семинарских занятиях.

В глоссарии должны содержаться три аспекта: 1) указывается выразительное средство или стилистический прием, 2) предлагается дефиниция и / или возможные классификации данного приема, 3) представлен аутентичный пример, иллюстрирующий указанное выразительное средство или стилистический прием.

Составленный глоссарий предъявляется в распечатанном виде и оценивается преподавателем. При оценивании глоссария учитывается логика расположения материала, его соответствие пройденному материалу, точность формулировок и классификаций, аутентичность и оригинальность подобранных примеров, аккуратность оформления.

Образец оформления глоссария стилистических терминов:

Alliteration - repetition of consonants (Lean, long, lanky lath).

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Тест

(образец тестового задания для промежуточной аттестации).

1) Which of these examples is the case of simile:

- a) She sings like a professional soloist;
- b) She sings like a nightingale

2) What SD do you identify in the following phrases?

"Love is a vigilant watchman"

- a) metaphor;
- b) metonymy;
- c) irony

3) In the following examples of ...

- a) the sea of asphalt – we name "sea" but imply ...
- b) the earthquake at the stock exchange – we name "earthquake" but imply...
- c) The soul purred within him – we say "purred" but imply ...

4) State the types of relations on which the following cases of ... are based on:

- a) The hall was roaring;
- b) She was followed by a cocked hat;
- c) Power in Great Britain is vested on Crown;
- d) Here's where I first began to read my Dickens;



e) He earns his living by his pen.

What is implied in each case?

- 5) What is the difference between the original and the hackneyed SDs?
- 6) What is included in the group of SDs known as "play on words"?
- 7) The stylistic device based on incompatibility is: ...
- 8) What is euphony? What SDs help to achieve it?
- 9) What is assonance and alliteration? Which of them can you observe here: "Is anything wrong?" asked the tall well-muscled manager with menacing inscrutability...
- 10) Why is antithesis viewed separately from parallel constructions? Continue the following sentence resorting to antithesis: Youth is lovely, ...

2. Опрос

Перечень вопросов для промежуточной аттестации

Дайте развернутый ответ на данный вопрос:

1. The subject matter, branches and problems of stylistics. Functions of the language.
2. Special literary vocabulary.
3. Special colloquial vocabulary.
4. Phonetic and graphical expressivity.
5. Stylistic morphology.
6. Semantic structure of a word. Components of the lexical meaning influencing expressivity.
7. Epithet. Figures of quantity.
8. Figures of quality. Metaphoric group.
9. Figures of quality. Metonymic group.
10. Irony. Figures of identity. Figures of contrast.
11. Figures of inequality.
12. Syntactical compression and redundancy.
13. Syntactical redistribution and transposition.
14. Colloquial style. Publicistic style. Scientific prose style.
15. Belles-lettres style. Newspaper style. Official-business style.

6.4. Критерии оценивания

1) План стилистического анализа текста и критерии его оценивания:

1. The theme of the text.
2. The functional style, substyle of the text.
3. The variety of the language used (spoken or written).
4. The composition of the text.
5. The dominant emotional tone of the text (neutral, lyrical, dramatic, ironical, humorous, sarcastic, etc).
6. Expressive means and stylistic devices at all levels and the effect they produce:
 - a) phonetic: euphony, onomatopoeia, alliteration, rhyme, rhythm;
 - b) morphological: transposition of parts of speech;
 - c) lexical: metaphor, metonymy, irony, zeugma, pun, interjection, epithet, oxymoron, antonomasia, euphemism, hyperbole, understatement, allusion;
 - d) syntactical: inversion, detachment, suspense, emphatic constructions, parallel constructions, chiasmus, repetition (ordinary repetition, anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, chain repetition, root repetition, synonymic repetition), climax, antithesis, polysyndeton, asyndeton, ellipsis, break-in-the-narrative, question-in-the-narrative, rhetorical question, litotes;
 - e) graphical: punctuation marks, lack of punctuation marks, print peculiarities, graphic imagery, graphon.
7. The conceptual information contained in the whole text, its main idea and the author's "message" to the reader.
8. Summing up the analysis. The task is:
 - to show the unity of all the EMs and SDs which help to characterize the personages and to express the author's attitude towards the narrated events, on the one hand;
 - to analyze other SDs which do not obligatory help to render the author's message, but reveal the individuality of the writer's style.

Критерии оценивания стилистического анализа текста:

Отлично - Дан полный, логичный, аргументированный ответ на вопросы по теоретическому материалу, виден личный вклад студента в переработку теоретического материала (использование дополнительной литературы,



подбор иллюстративных примеров); грамотный стилистический анализ художественного текста выполнен на высоком уровне, студент продемонстрировал умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.

Хорошо - Обнаружил хорошее знание и понимание теоретического материала, умение анализировать художественный текст, привел необходимые иллюстрации, умеет излагать свои мысли последовательно и грамотно. В ответе может быть недостаточно полно развернута аргументация, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, иллюстративный материал может быть представлен недостаточно, отдельные погрешности в речевом оформлении высказываний.

Удовлетворительно - Слабое знание теоретического материала или неумение анализировать текст, если анализ подменяется пересказом; в ответе отсутствуют необходимые иллюстрации, отсутствует логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и самостоятельной оценки фактов; в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки.

Неудовлетворительно - Показано незнание теоретического материала и неумение анализировать текст (нет верных ответов по большинству из пунктов анализа), в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки, не используется терминология дисциплины

2) Критерии оценивания теста

Максимальное количество баллов за тест – 100

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий

«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий

«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий

«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий

3) Критерии оценивания результатов опроса

Отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

Неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

4) Критерии оценивания учебной задачи

Отлично – высокий уровень подготовки. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.



Хорошо – хороший уровень подготовки. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Степанова И. В.	Стилистика английского языка: учебное пособие	Челябинск : Издательство Челябинского государственног о университета, 2012	
Л1.2	Степанова И. В.	Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие (на англ. яз.) (http://library.csu.ru/rbooks2/view2? code=texts/007751/stepanovaiv)	Челябинск : [Энциклопедия], 2014	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» - раздел "Журналы открытого доступа" (https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp) URL: http://www.elibrary.ru . Режим доступа - для зарегистрированных пользователей.
Э2	КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека : сайт. – URL: www.cyberleninka.ru/article .

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

WinDjView

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- 1) Academic.ru [Электронный ресурс] : словари и энциклопедии : сайт. – URL: www.dic.academic.ru.
- 2) ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
- 3) Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.
- 4) Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 09.01.2019). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
- 5) Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Стилистика" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

- 6) Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992.
- 7) ПостНаука [Электронный ресурс] : научно-популярный интернет-журнал : сайт. – URL: www.postnauka.ru.
- 8) Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия : сайт. – URL: www.krugosvet.ru.
- 9) Google Scholar [Электронный ресурс] : поисковая система по полным текстам научных публикаций : сайт. – URL: www.scholar.google.com. – Яз. рус., англ.
- 10) Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в активном участии в работе на практических занятиях, выполнении контрольных самостоятельных заданий, написании тестов, подготовке докладов и сообщений, составлении глоссария стилистических приемов и выразительных средств.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- посещать аудиторские занятия (лекции и семинары);
- вести конспекты лекций;
- принимать активное участие в работе на семинарских занятиях;
- на протяжении всего курса вести глоссарий;
- подбирать аутентичный языковой материал, иллюстрирующий изучаемые стилистические приемы и выразительные средства;
- использовать Интернет-ресурсы;
- готовить сообщения (по выбору) по отдельным темам курса.

В процессе обучения обучающиеся должны выполнить пять контрольных работ по всем разделам курса.

Промежуточная аттестация по дисциплине предусмотрена в виде теста и устного контроля (опроса) на экзамене.

Рейтинг обучающегося по дисциплине «Стилистика» равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

1. Текущая аттестация	80 %
1.1. Посещение занятий	5 %
1.2. Текущий контроль аудиторной работы	60%
1.3. Текущий контроль самостоятельной работы	15%
2. Промежуточная аттестация	20%
Итого:	100% = 100 баллов

Программа считается освоенной на «отлично» в случае, если сумма набранных баллов в семестре составляет от 86 до 100, на «хорошо» – от 69 до 85, на «удовлетворительно» – от 51 до 68, «неудовлетворительно» – от 0 до 50.

В случае если обучающийся набирает менее 51 балла, ему предлагается пройти процедуру экзамена повторно.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.



При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебных аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.